



澳「旅泡」擬納星洲 冀成「隔離中轉站」

Australia aiming to include Singapore in air travel bubble plan as quarantine station

原文

下文摘錄自香港《文匯報》3月15日：

澳洲 (Australia) 政府官員3月14日透露，正與新加坡 (Singapore) 討論設立雙邊「旅遊氣泡」(travel bubble)，預計最快7月可以恢復兩國旅遊通行，除了允許已接種新冠疫苗的兩國國民互相往來外，澳洲亦期望新加坡可成為「中轉國」，讓第三國家民眾可在新加坡隔離後再轉往澳洲。

澳洲副總理麥科馬克 (Michael McCormack) 3月14日向澳洲廣播公司 (Australian Broadcasting Corporation, ABC) 透露，當局目前正與新加坡合作，有望在7月展開「旅遊氣泡」，又稱隨著澳洲和其他國家逐步展開疫苗接種計劃 (vaccination program)，將可以與更多國家啟動旅遊氣泡。

《悉尼先驅晨報》(The Sydney Morning Herald) 及《時代報》(The Age) 亦引述政府知情人士報道澳星旅遊氣泡的詳情，按照計劃，已打針的新加坡及澳洲公民，在旅遊氣泡下來往兩地將毋須隔離 (quarantine) 檢疫，兩國將互相承認對方的電子疫苗接種證明，相關計劃亦可能納入已經與澳洲有旅遊氣泡安排的新西蘭 (New Zealand)。

澳洲自從新冠疫情在全球大流行 (pandemic) 以來，便實施嚴格邊境防疫措施，非本國公民若沒有特別理由，基本不可入境，即使本國國民獲准入境，亦需接受14

天隔離，加上大幅收緊入境航班載客人數，造成約4萬名澳洲公民滯留 (strand) 海外。因此澳洲政府亦期望海外留學生、商務人士等來自第三國民眾，可在新加坡接受隔離後，再轉往澳洲。

新加坡總理李顯龍 (Lee Hsien Loong) 3月14日接受電視訪問時，則表示期望在各國愈來愈多人接種疫苗下，可以制訂在今年底之前逐步重開邊境的計劃。

新加坡交通部長王乙康 (Ong Ye Kung) 3月12日時同樣提到，只要有其他國家願意，新加坡準備好與對方設立旅遊氣泡，重啟旅遊活動，目標在今年實現。王乙康又指，新加坡其實已經單方面 (unilaterally) 向澳洲、新西蘭及中國等疫情受控的國家開放邊境，措施並未在新加坡引發社區感染 (transmission)，只要這些國家亦向新加坡開放邊境，便等同形成「旅遊氣泡」。對於今年的旅遊產業發展，王乙康指個人及觀光旅遊有望在今年下半年恢復 (recovery)，不過強調相關說法只是「推測」(speculation)。

新加坡航空 (Singapore Airlines) 則從3月15日開始，測試國際航空運輸協會 (IATA) (International Air Transport Association) 的電子旅行通行證 (travel pass)，在3月15日至28日間，在來往新加坡與英國倫敦 (London) 的航班測試，乘客下載相關手機應用程式，便可提交病毒檢測結果或已經接種疫苗證明，預期可縮短及簡化登機手續。



●新加坡準備好與澳洲設立旅遊氣泡，重啟旅遊活動。圖為新加坡樟宜機場。

影片截圖

Q&A

1. 澳洲目前已與哪個國家有「旅遊氣泡」安排？
2. 去年5月，波羅的海三國試行了什麼類似計劃？
3. 去年7月，歐盟和英國推行了什麼類似模式？
4. 目前香港與哪些地區建立了「旅遊氣泡」？
5. 有意與香港建立「旅遊氣泡」的國家還有哪些？

翁宇日、國華

1. 澳洲 2. 波羅的海三國 3. 英國、歐盟 4. 新加坡 5. 新加坡

譯文

Australian government officials said on 14 March that the country was discussing with Singapore to create a "travel bubble" between the two nations as early as July, allowing Singaporeans and Australians who had been vaccinated to travel between the countries, and hoping that Singapore could serve as a "interchange station" such that people from third countries would be able to fly to Australia after completion of quarantine in Singapore.

Deputy Prime Minister Michael McCormack told Australian Broadcasting Corporation (ABC) that Australia was working with Singapore at the moment potentially for an air travel bubble beginning in July, and as more vaccination programmes were rolled out, Australia would be able to reopen more bubbles with more countries.

The Sydney Morning Herald and The Age quoted government sources saying that the deal would allow Singaporeans and Australians who had been vaccinated to travel between the countries without quarantining, and both countries were working on the mutual recognition of vaccination certificates.

It was said that New Zealand, which had already had travel bubble arrangement with Australia, might also be included in the plan. Since the COVID-19 pandemic, Australia had imposed stringent border control measures that non-citizens were basically banned from entering the country unless with special reasons, and even citizens returning back to the country would need to complete a 14-day quarantine, added that passenger volume of inbound flights had been significantly tightened and reduced, resulting in approximately 40,000 Australians stranding abroad.

The Australian government therefore hoped that international students and business travelers from third countries would be able to travel to Australia after completing the quarantine in Singapore.

Singaporean Prime Minister Lee Hsien Loong said in a TV interview on 14 March that he hoped Singapore

could start reopening its borders by end of the year, given that many countries would have substantial proportions of their populations vaccinated by later this year. Singaporean Minister for Transport Ong Ye Kung said on 12 March that Singapore was ready to set up air travel bubble with other countries by mutual agreement so as to resume tourism activities within the year.

He added that the country had unilaterally opened its borders to places with the COVID-19 crisis under control such as Australia, New Zealand and China etc., and such measure had not led to an increase in local transmission, hoping other places to reciprocate what Singapore had done in order to form a travel bubble.

Regarding the development of the tourism industry this year, he pointed out that recovery of personal and sight-seeing tours might become a reality in the second half of the year, but emphasized that the claims were only speculations.

While the Singapore Airlines has been testing the International Air Transport Association's (IATA) electronic travel pass starting from 15 March. From 15 to 28 March, passengers travelling from Singapore to London could download the IATA Travel Pass app to submit their COVID-19 test results or proofs of vaccination in order to shorten and simplify the relevant boarding procedures.

While the Singapore Airlines has been testing the International Air Transport Association's (IATA) electronic travel pass starting from 15 March. From 15 to 28 March, passengers travelling from Singapore to London could download the IATA Travel Pass app to submit their COVID-19 test results or proofs of vaccination in order to shorten and simplify the relevant boarding procedures.

While the Singapore Airlines has been testing the International Air Transport Association's (IATA) electronic travel pass starting from 15 March. From 15 to 28 March, passengers travelling from Singapore to London could download the IATA Travel Pass app to submit their COVID-19 test results or proofs of vaccination in order to shorten and simplify the relevant boarding procedures.

While the Singapore Airlines has been testing the International Air Transport Association's (IATA) electronic travel pass starting from 15 March. From 15 to 28 March, passengers travelling from Singapore to London could download the IATA Travel Pass app to submit their COVID-19 test results or proofs of vaccination in order to shorten and simplify the relevant boarding procedures.

石隙可生花 「迫」出港文化

恒 大譯站

香港是個「迫city」——民政事務局於2006年以此為題，委託學者探討香港的建築和城市規劃，港人如何在高密度和高速度之下，開拓眾多社區和社群，有如石隙生花。所謂香港文化與身份認同，何等詭譎多變，委實於有限的時間和空間「迫」出來的。

有怎樣的地方，就有怎樣的思維。香港因務實應急而起的寬容和開放，促成許多向外的交流與合作，催生出混雜的香港文化。薩義德 (Edward Said) 在《文化與帝國主義》說：「沒有一種文化是單獨和純粹的，全部都有雜種 (hybrid) 的成分。」這種世故的雜種觀或會造成不對稱、不平等的扭曲效果 (比如書中所論的東方主義文化 Orientalism)，卻可以抵消文化的沙文主義、原教旨主義和排他主義，進而強調主體性、自在、自主，鼓勵解放和創新，還可以界定本我與他者的關係。

曾經歷三度本地化

話雖如此，香港文化與身份的建構，絕不是只借只偷，一味地進口，並非總向外，不求內。香港文化經歷三度的本土化：第一度，由1930年代粵語電影風行，遍布東南亞或北美的華僑社群。

第二度在1970年代開始，粵語流行曲借電視連續劇風靡一時，許冠傑、羅文、甄妮、關正傑和鄭少秋等由英語或國語轉唱粵語歌，黃霑和鄭國江的歌詞彰顯了粵語的音樂感，也豐富了詞彙和表達，更抒發了本地人的情懷；直至1980年代新浪潮電影興起，許鞍華、徐克、嚴

浩、方育平和譚家明等年輕海歸導演，師承西方的電影語言和手法，在創作上走進民間，針砭時弊。

時至今日，我們可見香港文化進入第三度本土化，香港電影在小市場、低成本的困境下帶著鏗鏘跳舞，《金雞》、《幻愛》、《狂舞派》和《點五步》等聚焦本地若干地區和社群，放大了因境而生的地貌人情；另一邊廂，所謂高雅文化的芭蕾舞與現代舞，乃至管弦樂和中樂，亦有歌頌本土文化的作品，紙媒和網媒也遍見以粵語入文的文章、詩詞和小說。

重新發掘再演繹

香港文化三度本土化，並不是回到西洋文化、國語文化來港之前，而是重新發掘、解放或演繹一些過去被壓抑和遮蔽的文化，包括開埠之前的廣東嶺南文化。同時，這是混雜化的創造過程，我們一直用進口替代來贏得發展。你的市場流行什麼東西，你能做，我也試着做做看，學得更好了，賺了資金和市場，再投資、再發展，再放本土趣味和創意進去，生生不息。最終成品是古今環扣的重寫本 (palimpsest)，更是「你中有我、我中有你」的翻譯。

翻譯在香港身份的形成，以至建設文化產業，非常重要。輸入與輸出文化，固然需要翻譯，但必須留心翻譯的在地性 (situatedness) 及語境 (context)；比如把 ravioli 譯成「意大利雲吞」，除了速食速記，大概幫不了誰的胃口。透過翻譯，構造雜語 (polyglossia) 和跨文化能力，強化一個地方的轉化生態 (translational ecology)。語言文化愈不可譯，愈需要譯；愈是不可通約的，愈要加倍探究，在面面壓力下別覓蹊徑，在重重夾縫裡開出新的森林。

讀詩看天氣 秋雨顯思念

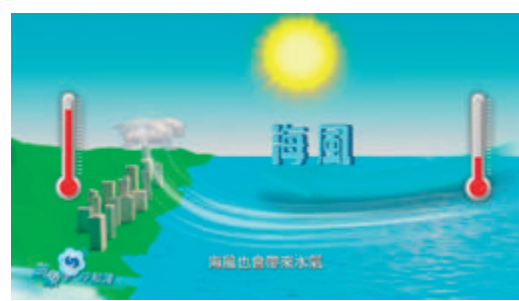
氣象萬千

「江村入夏多雷雨，曉作狂霖晚又晴」，這首唐代詩人韋莊的《暴雨》，是預報員必讀的詩，「入夏多雷雨」這一句很淺白，即是到了夏天，雷雨特別多，下一句「曉作狂霖晚又晴」，即是天氣早晚變化多端。詩人除了舞文弄墨出色之外，觀察力同樣也很敏銳。

就像香港的夏天至秋天，有時候頗為陰晴不定，尤其是海陸風明顯的日子。在微風的日子，陸地的溫度在充足的陽光照射之下，一般來說升溫都會較海水快，所以地面溫度會在日間高於四周的海面，熱空氣上升形成低氣壓，這個時候，海風會由高氣壓的海面吹向陸地，同時也會帶來水氣，當大氣本身不穩定，而海風匯聚，本來像棉花的積雲就很容易向高空發展，成為積雨雲，個別地方就會有驟雨甚至雷暴。

這一種雷暴的特點就是範圍小、時間短，就好像「東邊日出西邊雨，道是無晴卻有晴」。這首詩當然是唐代劉禹錫以景寫情，但就很巧妙地形容了2020年9月3日下午因為海風匯聚而產生的雷暴，只影響局部地區，同樣在香港境內，這一邊下大雨，那一邊就陽光普照。

最令人觸景生情的就是秋雨夜雨，想像一下，秋天下雨加點寒意，還要通宵上班，四周黑漆漆，真是點滴在心頭，就像唐代李商隱的《夜雨寄北》，「君問歸期未有期，巴山夜雨漲秋



●海風匯聚，本來像棉花的積雲就很容易向高空發展，成為積雨雲。

影片截圖

池」，真是情景交融，思念之情描寫得淋漓盡致。

不同地方的秋雨夜雨，成因也不一樣，就像香港的秋雨夜雨，很多時候就跟剛才提及的水氣匯聚有關。夏至至初秋，日間的風是由海面吹向陸地，當華南出現大範圍的高溫天氣，沿岸地區就會建立較大規模的海風環流，水氣會在下午至黃昏慢慢深入內陸，連同季候風匯聚，形成輻合帶。

不過到了晚上，陸地因為輻射冷卻，令氣溫下降得較海面更快，尤其在東北季候風背景之下，陸地的氣壓會較海面高，空氣就會由陸地流向海面，形成陸風，陸風在東北季候風配合之下，原本在內陸的輻合帶會向南移動，橫過沿岸地區，甚至到達海面，香港及其他沿岸城市，就有機會在凌晨至早上出現這些「秋雨夜雨」。

●陳嘉恩博士 香港恒生大學 翻譯及外語學院副院長兼副教授



●香港天文台 (本欄以天文台的網上氣象節目《氣象冷知識》向讀者簡介有趣的氣象現象。詳情可瀏覽天文台 YouTube 專頁：<https://www.youtube.com/user/hkweather>。)

